



# PHOTOPHOMPENH

28 NOV > 4 DEC 2010

La découverte et l'échange sont au cœur du festival. La découverte, d'abord, de plus d'une dizaine de projets de photographes cambodgiens, riches notamment des ateliers du Studio Image qui offre tout au long de l'année un espace de rencontre et de création destiné à cette nouvelle génération de photographes. Échange, aussi, entre photographes, avec le projet Intersection qui, en partenariat avec la Délégation de l'Union Européenne au Cambodge, propose un dialogue entre l'Asie et l'Europe. Échange avec le public ensuite. PPP explore et s'inscrit dans les lieux phares d'exposition de la capitale, mais aussi les lieux de vie : l'Université Royale des Beaux-Arts, pour la première fois, l'Université Royale de Phnom Penh. Ce partenariat universitaire élargit l'audience des séances de médiations culturelles et permet l'organisation de visites guidées et de rencontres avec les artistes, étudiants et lycéens. A la nuit tombée, nous retrouvons les Bateaux Images, un espace de magie sur le Tonlé Sap, 5 scènes de projection, dont deux mises en musique. Enfin, La Nuit de l'année, réalisée en partenariat avec les Rencontres d'Arles, clôture cette année éblouissante sur le Quai Sisowath.

**Tous les événements sont en français, anglais et khmer**  
All events are in English, French and Khmer



**Coups de cœur / 1 Straight from the Heart**  
28 Novembre - 18h30  
1 Université Royale des Beaux-Arts  
Royal University of Fine Arts  
Par / by Christian Couyelle  
Musique : Dominique Hélyet, Eng Sakano, Phat Sophydeh, Ep Yuha.

Ils viennent du monde entier, pratiquent la couleur ou le noir et blanc, s'intéressent à des sujets divers et nous proposent, à travers leur regard, de voir le monde autrement. Les coups de cœur du directeur artistique de PPP, talents nouveaux ou auteurs déjà connus.

*They come from every corner of the world. Some work in color, others in black and white. Their subjects are many and various, and they offer us a glimpse of the world through their eyes. Discoveries or familiar photographs chosen since the last PPP by the artistic director.*

**Écoles d'Art et de Photographie, un tour du monde**  
**'Art and Photography schools': a world tour**  
28 Novembre - 18h30  
1 Université Royale de Phnom Penh  
Royal University of Phnom Penh  
Musique : Dominique Hélyet, Eng Sakano, Phat Sophydeh, Ep Yuha.

Variables laboratoires, les écoles d'art permettent chaque année à de nouveaux photographes de s'épanouir. Une sélection de travaux d'étudiants du monde entier (Moscou, Prague, Barcelone, Paris, Vevy, New York...) sera projetée à l'Université Royale de Phnom Penh.

*The art schools are veritable laboratories that every year allow new photographers to express themselves. We present a selection of work from students around the world - Moscow, Prague, Barcelona, Paris, Vevy, New York - will be projected at the Royal University of Phnom Penh.*

**Une soirée à l'église**  
**A night at the church**  
28 Novembre - 18h30  
1 Église Française / French Church

Présentation des derniers projets de photographes cambodgiens et projection par trois d'entre eux du travail de photographes étrangers qu'ils aiment. Dans le charmant quartier de la vieille « église française ».

*A presentation of the latest projects carried out by Cambodian photographers, three of whom will also show the work of foreign photographers they like. This will take place in the charming neighborhood of the old 'French church'.*

**PPP 2010 : le programme**  
**PPP 2010 : the program**  
28 Novembre - 18h  
1 CCF

Comment se construit le programme d'un festival de photographes. Qu'est-ce qui guide les choix du commissaire ? Quels sont les liens conducteurs de la programmation. Christian Couyelle, Directeur Artistique de PPP présentera ses choix et nous donnera les clés de son programme.

*How to make a programme of a photo festival. What guide the choices of the curator ? What are the connecting threads of such a programming ? Christian Couyelle, the artistic director of PPP will present us the choices he made and will give us the keys of the programme.*

**Nouvelles du monde : l'Amérique Latine**  
**News from the world: Latin America**  
2 Décembre - 18h30  
1 Université Royale des Beaux-Arts  
Royal University of Fine Arts

Continent en perpétuel mouvement, l'Amérique latine est une source de création et d'inspiration pour de nombreux photographes. Du Nord au sud et d'Ouest en Est, nous voyageons sur ce vaste continent à travers la vision de photographes contemporains.

*A continent in perpetual motion, South America is a source of creativity and inspiration for numerous photographers. From north to south and east to west, we will travel this vast continent through the vision of contemporary photographers.*

**Europe - Asie**  
3 Décembre - 18h30  
1 Université Royale des Beaux-Arts  
Royal University of Fine Arts

Deux photographes européens et asiatiques vont voler en duo, durant une semaine, des dialogues photographiques qui seront présentés par les artistes lors de cette soirée.

*Two European and Asian photographers, working in pairs for one week, will create photographic dialogues which will be presented this evening by the artists themselves.*

Avec le soutien de / with the support of: Délégation of European Commission in Cambodia

**Bateaux Images**  
**The 'Image boats'**  
27 Nov - 4 Dec - 18h30  
1 Quai Sisowath / Sisowath Quay

Chaque année, vers la mi-novembre les cambodgiens célèbrent la fin de la saison des pluies. D'imenses barges illuminées naviguent chaque soir durant une semaine sur le Tonlé Sap. Les bateaux images de PPP seront un di-cro politique à ce rendez-vous. Ces projections lumineuses navigueront sur la fleuve toute la semaine d'ouverture du festival.

*Every year, at the mid-November, the khmer people celebrate the end of the rainy season. Big floodlit boats sail every evening on the Tonlé Sap river during one week. The 'Image boats' of PPP will make a poetic work to this celebration. These floating screens will sail on the river during the whole opening week.*

**Studio Images**

Depuis deux ans, le Studio Images propose un espace de rencontre, de formation et d'expérimentation pour la nouvelle génération de photographes cambodgiens. Cette année l'agence Melon Rouge, Mak Rémissa, Sovan Phleng et Chan Veltrone ont mené les ateliers dont les résultats seront montrés lors de la Nuit de l'année, expositions collectives et personnelles.

*For two years, Studio Images has provided a place for the new generation of Cambodian photographers to meet, receive training and encourage experimentation. This year, the Melon Rouge Agency, Mak Rémissa, Sovan Phleng and Chan Veltrone have conducted workshops whose results will be shown on the 'Night of the Year' and in collective and individual exhibitions.*

**La Nuit de l'année**  
4 Dec - 18h30  
1 Quai Sisowath / Sisowath Quay

En partenariat avec les Rencontres de l'Arles, France, nous avons installé sur le quai Sisowath et présenteront un vaste panorama d'une année de photographie dans la presse mondiale.

*With the support and partnership of 'Les rencontres d'Arles' several large screens will be set up on the promenade Sisowath Quay and will present a vast panorama of photography taken from the press worldwide.*

**Le programme de PPP**

<b>28 Nov.</b>	<b>29 Nov.</b>
10h   PPP 2010 : le programme 14h   ouverture / opening Vale en Tuk Tuk - Tuk tuk tour 18h30   Une soirée à l'église A night at the church	18h   vernissage / opening Mak Rémissa 18h30   Coups de cœur Straight from the heart 19h30   Europe - Asie 19h30   Nouvelles du monde : l'Amérique Latine News from the world : Latin America 20h30   vernissage / opening L'Wei
1 Dec.	2 Dec.
18h30   vernissage / opening l'Amérique Latine News from the world : Latin America 18h30   Echos d'Arles Echoes of Arles	18h30   Nouvelles du monde : l'Amérique Latine News from the world : Latin America 18h30   vernissage / opening Images Bateaux 27 Nov. > 4 Dec. 18h30   Bateaux Images Image Boats

**4 Dec.**  
18h30  
Nuit de l'année  
Night of the year  
Parade Tini Uno

**Le off**

26 Nov.	20h   Soirée "Pre avroutera"	18h30
7/11-20/1	Exposition / Exhibition A. Jiras	18h30
27/11-01/12	Méla Rouge Photo Project Projections-soirées... Screenings - parties...	18h30
27 Nov.	7h - 19h   15ème Cambodien Camb Photography Club Remise de prix / Award ceremony	18h30
28/11-15/12	Exposition / Exhibition «Marché Central» Opening - screenings - party	18h30

# EXPOSITIONS | EXHIBITIONS

Jusqu'au / Until 12 Dec

**Mathieu Pernot**  
2 CCF  
Vernissage / Opening : 28 Nov - 14h  
Tak Tak tour

Bien ancré dans la pratique documentaire, une réflexion sur la mémoire de la ville au moment où l'on en détruit ce qui paraît, il y a quarante ans, comme « moderne ».

*Well established in documentary, he presents a reflection, a memory of the city at a time when the past is being destroyed what was as emblematic 40 years ago.*

**Raphaël Ballaporta**  
2 CCF  
Vernissage / Opening : 28 Nov - 14h  
Tak Tak tour

Des naturs mortes où le photographe, en studio, éclaire les mines antipersonnelles comme s'il s'agissait de pièces de porcelaine ou encore, dans la rue, jette un regard sur la tristesse des sœurs de Noël abandonnées opes les lites.

*Still lifes, in which the photographer, in his studio, illuminates anti-personnel mines as if they were pieces of jewelry. In the streets, he sees the sadness of throw-away Christmas trees that have saved their holiday purpose.*

**Siv Cheng**  
2 CCF  
Vernissage / Opening : 28 Nov - 14h  
Tak Tak tour

Exemple d'une passion naissante et de la découverte des possibilités d'expression par la photographie. Cheng s'amuse et nous propose de jouer notre vie sur un échiquier.

*The example of a passion coming to life and the discovery of the possibilities of expression by the means of photography. Cheng proposes us to play our life on a chess board.*

**John Vink**  
2 Centre Bophana  
Vernissage / Opening : 28 Nov - 14h  
Tak Tak tour

Une sélection parmi les milliers d'images que le photographe a consacrées à son pays d'adoption à travers une approche documentaire marquée par des compositions fermes et fluides à la fois. Un rituel blanc qui se traite aussi bien des sujets culturels que politiques et sociaux.

*A selection showing his characteristic approach to composition, at once firm and fluid, among the thousands of images he has devoted to his adopted country. Pure black and white, he chooses subjects that are cultural, political, and social.*

**Matthias Bruggmann**  
2 Département des arts plastiques  
Vernissage / Opening : 28 Nov - 14h  
Tak Tak tour

Il parcourt le globe à l'échelle des zones de turbulence ultime mais n'est pas photographe. Il sait décomposer le spectacle des situations dangereuses par un choix précis de la distance qui nous fait oublier de la réalité des faits.

*He criss-crosses the planet looking for areas of turbulence, but without being a "photographer". He knows how to separate what is "spectacular" in dangerous situations by making a precise choice between the distance of facts and that which makes us doubt the reality of the situation.*

**Heng Ravuth**  
2 XEM - La galerie  
Vernissage / Opening : 28 Nov - 14h  
Tak Tak tour

Poursuivant sa recherche sur l'autoportrait et le corps, l'artiste propose une série de nus masculins en noir et blanc, pudiques et forts, étonnants, résultats d'une vieille mise en scène de sa propre culture.

*Pursuing his research on the self-portrait and the body, the artist presents a series of male nudes in black and white, at once modest and forthright, astonishing, the result of a really put in place by its own writing the situation.*

**Loan Nguyen**  
2 No Problem Park  
Vernissage / Opening : 28 Nov - 14h  
Tak Tak tour

Née en Suisse, l'artiste a découvert tardivement le Vietnam d'où est originaire sa famille. Elle a su restituer avec pudeur et émotion la découverte de sa culture. Une belle réflexion sur l'image, l'espace et nos perceptions.

*Born in Switzerland, the artist discovered late in life her family origins in Vietnam. She had the talent to bring her culture back to life in a fine reflection on the image and the space of our perceptions.*

**Mathieu Bernard-Reymond**  
1 Ambassade de France  
A partir de / From 28 Nov  
2 Université Royale de Phnom Penh  
Vernissage / Opening : 1 Dec - 18h30

Mathieu Bernard-Reymond se délecte à nous induire en erreur, à construire ses images comme des mondes à la fois réels et impossibles et, en parlant illustre, cultive poésie et manipulation.

*Mathieu Bernard-Reymond delights in leading us into error, in building images that are worlds at once real and impossible, and, as a consummate magician, cultivates both poetry and manipulation.*

**Li Wei**  
1 Chinese House  
Vernissage / Opening : 2 Dec - 20h30

Voici un auteur chinois qui défie les lois de la gravitation, fait voler les personnages, entre effort et jeu pour parler également de l'état du monde, de la nature en danger, de la démesure de la ville.

*Here is a Chinese artist who defies the laws of gravity, makes characters fly, in order to talk about the state of the world, of nature in danger, of the overwhelming importance of the city.*

**Lieux / Venues**

- Ambassade de France 1 by Monivong
- Centre Culturel Français 218 rue 184
- Centre Bophana 64 rue 200
- Département des Arts Plastiques 37 rue 63
- XEM la Galerie 13E0 rue 178
- No Problem Park 55 rue 178
- La Mansion 32 Blvd Sothearos
- Méla House 37 Blvd Sothearos
- Java Café & Gallery 56E1 Bv Sihanouk
- Église Française Rue de France (47)
- Université Royale des Beaux-Arts (Royal University of Fine Arts) rue 178
- Université Royale de Phnom Penh (Royal University of Phnom Penh)
- Chinese House 45 Quai Sisowath
- Quai Sisowath
- FCC - 361 Quai Sisowath

**Le off**

- Marché Central
- Musée National / National Museum rue 13 X rue 184
- Golden Tower - 166, Jawaharlal Nehru (rue 215)

**Gopchul Lee**  
2 La Mansion  
Vernissage / Opening : 28 Nov - 14h  
Tak Tak tour

Ce sage développe un nouveau travail depuis des années : « photographier les esprits ». C'est ainsi que dans des images à la fois documentaires et poétiques il nous introduit dans le monde des chamans, des processions, des rites. Une troublante alliance de réalisme et de vision.

*This sage has been developing a marvelous work for years: his goal is "photographing spirits." Thus, in images that are both documentary and poetic, he leads us into the world of shamans, processions, rituals. A troubling alliance of realism and vision.*

**Kim Hak**  
2 La Mansion  
Vernissage / Opening : 28 Nov - 14h  
Tak Tak tour

Un brillant exemple de la jeune génération de photographes cambodgiens, dans une approche très sagittaire de la couleur, avec un sens rare des lignes et de la mise en scène pour dire la relation entre le patrimoine architectural et la jeunesse de Phnom Penh.

*A brilliant example of the younger generation of Cambodian photographers, whose attentive approach to color, along with a rare sense of scene and presentation shows us the relationship between the Cambodian architectural heritage and the youth of Phnom Penh.*

**Nica Junker**  
2 Méla House  
Vernissage / Opening : 28 Nov - 14h  
Tak Tak tour

Photographe Allemande installée à Tokyo qui, entre poésie, jeu, mise en scène, recueille des sentiments dans des couleurs d'une extrême finesse. Quand le quotidien se mêle à l'émotionnel.

*A German photographer living in Tokyo who, with poetry, play, and staging, absorbs the feeling of colors with an extreme finesse. When daily life is mixed with wonder.*

**Kent Klich**  
1 Université Royale de Phnom Penh / Royal University of Phnom Penh  
Vernissage / Opening : 1 Dec - 18h30

Un reporter « suédois qui a su, très tôt, prendre ses distances avec la relation directe des faits et construire des points de vue.

*A Swedish "reporter" who was able from early on to build a distance to the direct relation of facts and to create a point of view.*

**Svetlana Khataturova**  
2 Université Royale de Phnom Penh / Royal University of Phnom Penh  
Vernissage / Opening : 1 Dec - 18h30

Rigoureuse et énigmatique, l'auteur nous entraîne dans un monde merveilleux et incompréhensible. Et elle nous demande avec une élégance courtoise d'être attentifs. Avec bien dans ses « images » l'évidence que dans ses « Expériences merveilleuses » sérieuses et déboussolées à la fois.

*Rigorous and enigmatic, surprising and poetic, the artist leads us into a marvelous, incomprehensible world. And she asks us with a courteous elegance simply to be attentive. Both of her works, "Interior Landscapes" and "Marvelous Experiences," are serious and puzzling at the same time.*

**Dileep Prakash**  
2 Université Royale de Phnom Penh / Royal University of Phnom Penh  
Vernissage / Opening : 1 Dec - 18h30

Pour cette série de portraits « The Anglo-Indians », la couleur s'est imposée à l'artiste, dans une grande subtilité de tons et une palette aussi riche que variée d'images en image, allant du classique aux confrontations de terres. Du documentaire sans formalisme.

*In this portrait series "The Anglo-Indians," color is imposed with a great subtlety of tones and a palette both rich and varied from image to image, ranging from monochrome to colorizations of color. Documentary without formalism.*

**Krzysztof Zieliński**  
2 Université Royale de Phnom Penh / Royal University of Phnom Penh  
Vernissage / Opening : 1 Dec - 18h30

Comme un souvenir d'enfance, un parcour, fait de lumière et de vibrations colorées, de couleurs et de nuances d'angles et de fluidité, pour découvrir une école polonaise. De formation pure et une attention rare aux détails, aux petits riens.

*Like a childhood memory, a path into the past, made of light and coloured vibrations, of candor and gentleness, of angles and fluidity, to discover a Polish school. Pure emotion and a rare attention to details, to the "little nothings".*

**Chhin Taingeheha**  
2 Université Royale de Phnom Penh / Royal University of Phnom Penh  
Vernissage / Opening : 1 Dec - 18h30

Troublantes, ces photos en noir et blanc nous présentent des bâtiments - l'Université Royale de Phnom Penh - où à l'heure présente il n'y a plus rien.

*These black and white photos give buildings of the Royal University of Phnom Penh an intriguing timeless character.*

**Sovan Phleng**  
2 Université Royale de Phnom Penh / Royal University of Phnom Penh  
Vernissage / Opening : 1 Dec - 18h30

Façoniste soit à un travail sur la famille habitant dans l'ancienne cathédrale catholique de Phnom Penh, voici un nouveau projet, poussé plus loin sa réflexion sur le portrait, quand il éclaire ses modèles avec la lumière de l'écran de son ordinateur. Sensible et intrigant.

*Following his work on the families living in the old Catholic church in Phnom Penh, the artist presents a new project, pushing his reflection on the portrait still further by lighting his models with his computer screen. Touching and sensitive.*

**Sreng Meng Ron**  
2 Université Royale de Phnom Penh / Royal University of Phnom Penh  
Vernissage / Opening : 1 Dec - 18h30

Si les touristes sont devenus des acteurs de la capitale, alors qu'on ne les considère en général que comme des consommateurs nécessaires, on ne leur donne jamais la parole. C'est ce qui, avec curiosité et humour, ou nouvel auteur de la scène locale.

*While tourists are generally considered necessary consumers, even though they have become actors in the capital, they are never asked to speak. This is precisely what the new artist on the local scene is doing, with curiosity and humor.*

**You Chamroen**  
2 Université Royale de Phnom Penh / Royal University of Phnom Penh  
Vernissage / Opening : 1 Dec - 18h30

En posant son objectif, à chaque fois dans une perspective différente, sur un bâtiment en construction sur le bord du Tonlé Sap, l'artiste nous propose une réflexion sur le développement urbain de son pays.

*By setting his lens in different angles on a building under construction at the embankment of the Tonlé Sap River, he offers us a reflection on the urban development of his country.*

**Mak Rémissa**  
2 Université Royale des Beaux-Arts / Royal University of Fine Arts  
Vernissage / Opening : 28 Nov - 18h

Un travail personnel subtil, poétique, abordant l'eau et la vie qu'elle contient. Ou comment l'un des plus intelligents professionnels du journalisme au Cambodge développe ses recherches. Des éclats de poésie.

*A work that is subtly personal, poetic, a study of water and the life it contains. One of the undervalued professionals of journalistic photography in Cambodia is pushing his research forward. Bursts of poetry.*

